



LA CULTURA Y LA CIUDAD

JUAN CALATRAVA
FRANCISCO GARCÍA PÉREZ
DAVID ARREDONDO GARRIDO
(eds.)

eug

JUAN CALATRAVA
FRANCISCO GARCÍA PÉREZ
DAVID ARREDONDO
(EDS.)

LA CULTURA
Y
LA CIUDAD

Granada, 2016

El presente libro se edita en el marco de la actividad del Proyecto de Investigación HAR2012-31133, *Arquitectura, escenografía y espacio urbano: ciudades históricas y eventos culturales*, habiendo contado para su publicación con aportaciones económicas del mismo



© LOS AUTORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

Campus Universitario de Cartuja
Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada
Telf.: 958 243930-246220
Web: editorial.ugr.es

ISBN: 978-84-338-5939-6

Depósito legal: Gr./836-2016

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: María José García Sanchis. Granada

Diseño de cubierta: David Arredondo Garrido

Imprime: Gráficas La Madraza. Albolote. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

INTRODUCCIÓN.	XVII
JUAN CALATRAVA	

LECCIÓN INAUGURAL

RITRATTI DI CITTÀ DAL RINASCIMENTO AL XVIII SECOLO	I
CESARE DE SETA	

SECCIÓN I

LA IMAGEN CODIFICADA.

REPRESENTACIONES DE LO URBANO

EL MITO DEL LEJANO OESTE EN LAS CIUDADES DEL SUNBELT NORTEAMERICANO.	15
CARLOS GARCÍA VÁZQUEZ	
LOGOTYPES AND CITIES REPRESENTATIONS.	23
JEAN-LUC ARNAUD	
RECONSTITUCIÓN URBANA: TRAZA, ESTRUCTURA Y MEMORIA	33
JAVIER ORTEGA VIDAL	
NUEVOS TIEMPOS, NUEVAS HERRAMIENTAS: UN CASO DE HGIS	45
ANTONIO J. GÓMEZ-BLANCO PONTES	
EL PASEO DE LOS TRISTES DE GRANADA COMO REFERENTE DE UNA ESCENOGRAFÍA ORIENTAL A PROPÓSITO DE UN DIBUJO DE WILLIAM GELL	55
MARÍA DEL MAR VÍLLAFRANCA JIMÉNEZ	
LA CIUDAD EN LA NOVELA GRÁFICA AMERICANA. VISIONES DE LA METRÓPOLIS CONTEMPORÁNEA A TRAVÉS DE CINCO AUTORES JUDÍOS: WILL EISNER, HARVEY PEKAR, ART SPIEGELMAN, BEN KATCHOR Y PETER KUPER.	63
RICARDO ANGUIA CANTERO	
EL PARÍS <i>MODERNO</i> DE CHARLES BAUDELAIRE Y WALTER BENJAMIN.	73
ANTONIO PIZZA	
IMÁGENES FUGACES: REPRESENTACIONES LITERARIAS DEL SUBURBIO.	85
MARTA LLORENTE DÍAZ	

La cultura y la ciudad

HABITANDO LA CASA DEL AZAR. LA CULTURA DE SORTEOS DE CASAS COMO UN SUBLIMADOR EN LAS REPRESENTACIONES DE UNA NUEVA TIPOLOGÍA DOMÉSTICA DE LA <i>CLASE MEDIA</i> DE MONTERREY. LA CASA DE ACERO (1960) ALBERTO CANAVATI ESPINOSA	97
IMAGINARIO URBANO, ESPACIOS PÚBLICOS HISTÓRICOS. GLOBALIZACIÓN, NEOLIBERALISMO Y CONFLICTO SOCIAL. EJE ESTRUCTURADOR: PASEO DE LA REFORMA, AV. JUÁREZ, AV. MADERO Y ZÓCALO RAÚL SALAS ESPÍNDOLA, GUILLERMINA ROSAS LÓPEZ, MARCOS RODOLFO BONILLA	105
REPRESENTACIONES DE LO URBANO EN EL SANTIAGO DE CHILE DE 1932. LA CIUDAD, EL URBANISTA, SU PLAN Y SU PLANO: CINCO MIRADAS POSIBLES DESDE EL OJO DEL URBANISTA KARL BRUNNER. PEDRO BANNEN LANATA, CARLOS SILVA PEDRAZA	111
REPRESENTACIONES CARTOGRÁFICAS Y RESTITUCIÓN GRÁFICA DE LA CIUDAD HISTÓRICA DE LIMA. SXVI-XIX. MARITZA CORTÉS	119
CASABLANCA A TRAVÉS DE MICHEL ÉCOCHARD (1946-1953). CARTOGRAFÍA, FOTOGRAFÍA Y CULTURA. ... RICARD GRATACÒS-BATLLE	125
FAENZA E LE SUE RAPPRESENTAZIONI URBANE: DALLA CONTRORIFORMA AL PUNTO DI VISTA ROMANTICO DI ROMOLO LIVERANI DANIELE PASCALE GUIDOTTI MAGNANI	135
MONTERREY A TRAVÉS DE SUS MAPAS: EN BUSCA DE UN CENTRO HISTÓRICO MÁS ALLÁ DE «BARRIO ANTIGUO» JOSÉ MANUEL PRIETO GONZÁLEZ, CYNTHIA LUZ CISNEROS FRANCO	143
MEDIOS DE REPRESENTACIÓN URBANA Y ARQUITECTÓNICA EN EL MUNDO MESOAMERICANO. UN TALLER DE ARQUITECTOS MESOAMERICANOS EN PLAZUELAS, GTO. JOSÉ MIGUEL ROMÁN CÁRDENAS	151
EL PLANO OFICIAL DE URBANIZACIÓN DE SANTIAGO Y LA ORDENANZA LOCAL DE 1939: ORGANIZACIÓN ESPACIAL Y SISTEMAS DE REPRESENTACIÓN EN LA MODERNIZACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO JOSÉ ROSAS VERA, MAGDALENA VÍCUÑA DEL RÍO	161
CUANDO LA SOMBRA DE UN ARSENAL ES ALARGADA. PRIMEROS «RETRATOS» DE LA CIUDAD DEPARTAMENTAL DE FERROL EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX (1782-1850) ALFREDO VIGO TRASANCOS	169
LAS LÍNEAS QUE DISEÑARON MANHATTAN DE LOS EXPLORADORES A LOS COMISIONADOS ANA DEL CID MENDOZA	177
SATELLITE MONUMENTS AND PERIPATETIC TOPOGRAPHIES FIRAT ERDIM	187
PLANO Y PLAN: LA TRAMA DE SANTIAGO COMO «CIUDAD MODERNA». EL PLANO OFICIAL DE LA URBANIZACIÓN DE LA COMUNA DE SANTIAGO, DE 1939, IDEADO POR KARL BRUNNER. GERMÁN HIDALGO, WREN STRABUCCHI	195
GRANADA: LECTURA DE LA CIUDAD MODERNA POR MEDIO DE SUS PANORÁMICAS Y VISTAS GENERALES CARLOS JEREZ MIR	201

Índice

«TURKU ON FIRE». IL «GRID PLAN» ALLE RADICI DELLA CITTÀ CONTEMPORANEA.	209
ANNALISA DAMERI, ANNA PICHETTO FRATIN	
CARTOGRAFÍAS TOPOLÓGICAS DE LA DENSIDAD URBANA. UNA PROPUESTA PARA EL DESCUBRIMIENTO RELACIONAL.	217
FRANCISCO JAVIER ABARCA-ÁLVAREZ, FRANCISCO SERGIO CAMPOS-SÁNCHEZ	
DICOTOMÍA DE LA VISIÓN. INCIDENCIAS EN EL ARTE DE LA CARTOGRAFÍA.	225
BLANCA ESPIGARES ROONEY	
CARTOGRAFÍAS DEL PAISAJE METEOROLÓGICO: DIBUJANDO EL AIRE DE LA CIUDAD.	233
TOMÁS GARCÍA PÍRIZ	
INVESTIGACIÓN CARTOGRÁFICA Y CONSTRUCCIÓN DEL TERRITORIO	241
NANCY ROZO MONTAÑA	
LA REPRESENTACIÓN URBANA EN LA ERA DE LAS SMART CITIES	247
PAOLO SUSTERSIC, MÓNICA FERRER	
MÁQUINAS PARA LA PRODUCCIÓN DEL ESPACIO. LOS DIAGRAMAS COMO HERRAMIENTAS DEL PLANEAMIENTO URBANO.	253
PABLO ARRÁEZ MONLLOR	
INVENTIT IHALLADO, ENCONTRADO!	261
IOAR CABODEVILLA ANTOÑANA, UXUA DOMBLÁS IBÁÑEZ	
ENTRE LO REAL Y LO VIRTUAL. LAS HERRAMIENTAS DIGITALES Y SU ACCIÓN EN LA TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE URBANO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI. A PROPÓSITO DEL URBANISMO «UNITARIO»	267
SERGIO COLOMBO RUIZ	
LEARNING CITY. SOCIALIZACIÓN, APRENDIZAJE Y PERCEPCIÓN DEL PAISAJE URBANO	275
UXUA DOMBLÁS IBÁÑEZ	
BARCELONA CINECITTÀ. THE CITY INVENTED THROUGH SCENOGRAPHY	285
DICLE TASKIN	
LA REPRESENTACIÓN DE LAS CIUDADES IDEALES ITALIANAS DE LOS SIGLOS XV Y XVI	293
DAVID HIDALGO GARCÍA, JULIÁN ARCO DÍAZ	
EL MAR DESDE LA CIUDAD. PARET, LEJOS DE LA CORTE, Y LA IMAGEN DE LAS VISTAS DEL CANTÁBRICO . .	301
MARÍA CASTILLA ALBISU	
DE LA VIDA ENTRE JARDINES A LOS SOLARES YERMOS. EN TORNO A UNA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN DE TOLEDO	309
VICTORIA SOTO CABA, ANTONIO PERLA DE LAS PARRAS	
CIUDADES IMAGINADAS / PAISAJES DE PAPEL. PROYECTO Y REPRESENTACIÓN DE LA CIUDAD DE LISBOA	317
CARMEN MORENO ÁLVAREZ	
CITTÀ POSTUME. COSTRUZIONE RETORICA E STRATEGIA ANALITICA NELLE IMMAGINI URBANE DI GABRIELE BASILICO	323
MARCO LECIS	

La cultura y la ciudad

RACCONTARE LA CITTÀ TRA IMMAGINI E PAROLE. RITRATTI URBANI NEI LIBRI FOTOGRAFICI	331
ANNARITA TEODOSIO	
FOTOGRAFÍA Y TURISMO. EL REGISTRO DE LO URBANO A TRAVÉS DE FOTÓGRAFOS DE PROYECCIÓN INTERNACIONAL POR LAS ISLAS BALEARES	339
MARÍA JOSÉ MULET GUTIÉRREZ	
PARIS N'EXISTE PAS.	345
MARISA GARCÍA VERGARA	
VISIÓN PANORÁMICA Y VISIÓN PANÓPTICA: MODOS DE VER LA CIUDAD EN EL SIGLO XIX	353
BEGOÑA IBÁÑEZ MORENO	
LA MÍSTICA DEL MIRADOR: CIUDADES <i>A VISTA DE PÁJARO</i>	361
CARMEN RODRÍGUEZ PEDRET	
DEENCUENTROS. DOS DIBUJOS PARA UNA PLAZA, DE PUIG I CADAFALCH	369
GUILLEM CARABÍ BESCÓS	
BARCELONA AND DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TO THE EYES OF A BAUHAUSLER: URBAN LIFE IN THE PHOTO COLLAGES OF JOSEF ALBERS	377
LAURA MARTÍNEZ DE GUEREÑU	
I MEZZI DI TRASPORTO E LA CITTÀ, TRA PERCEZIONE E RAPPRESENTAZIONE	385
SIMONA TALENTI	
VISIÓN DE LA CIUDAD DE VENECIA EN LOS ESTUDIOS DE EGLE RENATA TRINCANATO (1910-1998)	393
ALESSANDRA VIGNOTTO	
VISIONES LITERARIAS Y PERCEPCIÓN DEL PAISAJE URBANO. EL RECONOCIMIENTO DE VALORES PATRIMONIALES EN LAS VIEJAS CIUDADES ESPAÑOLAS EN LOS AÑOS DEL CAMBIO DE SIGLO.	399
JESÚS ÁNGEL SÁNCHEZ GARCÍA	
<i>PALINODIA</i> ÍNTIMA DE UNA CIUDAD <i>INDECIBLE</i>	405
AARÓN J. CABALLERO QUIROZ	
CIUDADES VISIBLES	411
IÑIGO DE VIAR	
ESPACIOS DE LA RESISTENCIA: PARÍS EN RAINER MARIA RILKE	419
CAROLINA B. GARCÍA ESTÉVEZ	
CIUDAD DE LETRAS, EDIFICIOS DE PAPEL. UNA IMAGEN LITERARIA SOBRE LA CIUDAD DE ONTINYENT	427
DANIEL IBÁÑEZ CAMPOS	
«FEBBRE MODERNA». STRATEGIE DI VISIONE DELLA CITTÀ IMPRESSIONISTA	433
FRANCESCA CASTELLANI	
ROMA, RECONOCER LA PERIFERIA A TRAVÉS DEL CINE	439
MONTSERRAT SOLANO ROJO	
EL PAISAJE EN LA CIUDAD. EL PARQUE DEL ILM EN WEIMAR VISTO POR GOETHE	449
JUAN CALDUCH CERVERA, ALBERTO RUBIO GARRIDO	
LAS <i>CIUDADES INVISIBLES</i> COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS URBANO	457
HELIA DE SAN NICOLÁS JUÁREZ	

Índice

REPRESENTACIÓN HISTÓRICA, LITERARIA Y CARTOGRÁFICA EN EL PAISAJE URBANO DE TETUÁN ENTRE 1860 Y 1956	465
JAIME VERGARA-MUÑOZ, MIGUEL MARTÍNEZ-MONEDERO	
CONSTRUCCIÓN Y CONSERVACIÓN DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD INDUSTRIAL: IVREA Y TORVISCOSA (ITALIA)	473
ÁNGELES LAYUNO ROSAS	
LA CONTRIBUCIÓN ESPAÑOLA AL URBANISMO DE LA CIUDAD DE MILÁN	481
MARÍA TERESA GARCÍA GALLARDO	
CULTURAL LANDSCAPES AND URBAN PROJECT. ISTANBUL'S ANCIENT WALLS CASE	489
PASQUALE MIANO	
RENOVATIO URBS STOCKHOLM. CONFERRING A PROPER CHARACTER ON A CITY ON THE ARCHIPELAGO . .	497
CHIARA MONTERUMISI	

SECCIÓN II

LA IMAGEN INTEGRADORA.

PATRIMONIO Y PAISAJE CULTURAL URBANO

LOS REALES SITIOS: PATRIMONIO Y PAISAJE URBANO.	507
PILAR CHÍAS NAVARRO	
THE MAUROR LEDGE OF GRANADA. A VISUAL ANALYSIS.	519
JOAQUÍN CASADO DE AMEZÚA VÁZQUEZ	
EL ORDEN RESTABLECIDO, LA DESCRIPCIÓN DE LOS PUEBLOS RECONSTRUIDOS TRAS EL TERREMOTO DE ANDALUCÍA DE 1884	523
ANTONIO BURGOS NÚÑEZ	
LA CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA DEL PAISAJE.	531
BERNARDINO LÍNDEZ VÍLCHEZ	
ARQUITECTURA ETNOGRÁFICA EN EL ENTORNO DE RÍO BLANCO DE COGOLLOS VEGA, GRANADA . . .	539
SALVADOR UBAGO PALMA	
AGRICULTURA FRENTE A LA BANALIZACIÓN DEL PAISAJE HISTÓRICO URBANO. ESTUDIO DE CASOS EN MADRID, BARCELONA Y SEVILLA.	547
DAVID ARREDONDO GARRIDO	
LOS ESPACIOS DE LA MEMORIA (Y DEL OLVIDO) EN LA CIUDAD Y SUS DISCURSOS NARRATIVOS: CREACIÓN, TRANSFORMACIÓN, REVITALIZACIÓN, TEMATIZACIÓN	561
IGNACIO GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ	
APUNTES SOBRE CIUDADES POSTBURBUJA: LOS COMUNES URBANOS EN BARCELONA	569
CARLOS CÁMARA MENOYO	
CIUDADES DE LA MEMORIA. CINCO DEPÓSITOS DE BARCELONA	579
ANA ISABEL SANTOLARIA CASTELLANOS	
A TRAVÉS DEL CALEIDOSCOPIO. EL PAISAJE URBANO EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA	587
FRANCISCO FERNANDO BELTRÁN VALCÁRCEL	

La cultura y la ciudad

LA CONSERVACIÓN DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD HISTÓRICA. EL ESTUDIO DEL COLOR EN LA CARRERA DEL DARRO	595
CARMEN MARÍA ARMENTA GARCÍA	
PAISAJES VELADOS: EL DARRO BAJO LA GRANADA ACTUAL	603
FRANCISCA ASENSIO TERUEL, FRANCISCO JOSÉ IBÁÑEZ MORENO, ANTONIO GARCÍA BUENO	
UNA IMAGEN ANÓNIMA, UNA ESCENA URBANA, UN TROZO DE HISTORIA. ESTRATEGIAS FLUVIALES EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA	611
JOSEMARÍA MANZANO JURADO, SANTIAGO PORRAS ÁLVAREZ	
GRANADA: CIUDAD SIMBÓLICA ENTRE LOS SIGLOS XVII Y XVIII	619
NURIA MARTÍNEZ JIMÉNEZ	
LA INFLUENCIA DE LA PIEDRA DE SIERRA ELVIRA EN LA CONFIGURACIÓN URBANA DEL CASCO HISTORICO DE GRANADA	625
IGNACIO VALVERDE ESPINOSA, IGNACIO VALVERDE-PALACIOS, RAQUEL FUENTES GARCÍA	
EL SACROMONTE: PATRIMONIO E IMAGEN DE UNA CULTURA	633
ANTONIO GARCÍA BUENO, KARINA MEDINA GRANADOS	
LA IMAGEN DE LA ALCAZABA DE LA ALHAMBRA.	641
ADELAIDA MARTÍN MARTÍN	
LA GRAN VÍA DE COLÓN DE GRANADA: UN PAISAJE DISTORSIONADO	651
ROSER MARTÍNEZ-RAMOS E IRUELA	
EL CONFINAMIENTO DEL PAISAJE DE LA ALHAMBRA EN SU PERÍMETRO AMURALLADO.	659
ALEJANDRO MUÑOZ MIRANDA	
TRAS LA IMAGEN DEL CARMEN BLANCO	667
ESTEBAN JOSÉ RIVAS LÓPEZ	
LA ALCAICERÍA DE GRANADA. REALIDAD Y FICCIÓN.	673
JUAN ANTONIO SÁNCHEZ MUÑOZ	
LA UNIVERSIDAD DE GRANADA EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX: CULTURA, PATRIMONIO E IMAGEN DE CIUDAD.	681
MARÍA DEL CARMEN VÍLCHEZ LARA	
EL AGUA OCULTA. CORRIENTES SUBTERRÁNEAS Y SACRALIZACIÓN TERRITORIAL EN LA GRANADA DEL SIGLO XVII	689
FRANCISCO ANTONIO GARCÍA PÉREZ	
INVENTARIO DE UNA CIUDAD IMAGINARIA	701
JUAN DOMINGO SANTOS	
NUEVA YORK-REIKIAVIK. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE DOS MODELOS URBANOS	709
JOSÉ MIGUEL GÓMEZ ACOSTA	
CONTRAPOSICIONES EN LA FOTOGRAFÍA DEL PAISAJE URBANO: EL VALOR ESTÉTICO FRENTE AL VALOR DOCUMENTO.	717
JUAN FRANCISCO MARTÍNEZ BENAVIDES	
JULIO CANO LASSO: LA CIUDAD HISTÓRICA COMO OBRA DE ARTE TOTAL	723
JOSÉ RAMÓN GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MIGUEL CENTELLAS SOLER	

Índice

EL ESPACIO INTERMEDIO COMO CONSTRUCTOR DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD.	731
RAQUEL MARTÍNEZ GUTIÉRREZ, JOSÉ MARÍA ECHARTE RAMOS	
CITY OVERLAYS. ON THE <i>MERCAT DE SANTA CATERINA</i> BY EMBT	739
SEBASTIAN HARRIS	
LA BARCELONA DEL GRUPO 2C. L'IMMAGINE DI UN LAVORO COLLETTIVO.	747
FABIO LICITRA	
LOS JARDINES DE J.C.N. FORESTIER EN BARCELONA: UNA APROXIMACIÓN CRÍTICA SOBRE EL IMPACTO DE SUS REALIZACIONES EN LA IMAGEN DE LA CIUDAD.	755
MONTSERRAT LLUPART BIOSCA	
BARRIO CHINO. LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN DE LOS BAJOS FONDOS DE BARCELONA	761
CELIA MARÍN VEGA	
NUEVA YORK 1960: EL PAISAJE SOCIAL. CHICAGO 1950: ARQUITECTURA MODERNA PARA UNA SOCIEDAD AVANZADA.	767
RAFAEL DE LACOUR	
PAISAJE URBANO Y CONFLICTO: ESTUDIOS DE IMPACTO VISUAL EN ÁREAS HISTÓRICAS PROTEGIDAS ALEMANAS (COLONIA, DRESDE) Y EUROPEAS (ESTAMBUL, VIENA)	775
DANIEL DOMENECH MUÑOZ	
PAISAJE HISTÓRICO URBANO Y ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA: EXPERIENCIAS EUROPEAS Y COMPARATISMO.	781
ADELE FIADINO	
CONTRIBUCIÓN DE LA VEGA COMO PAISAJE CULTURAL AL PATRIMONIO DE GRANADA LA PROBLEMÁTICA ACTUAL DE SUS RELACIONES	787
EDUARDO ZURITA Povedano	
ANÁLISIS DE UNIDADES DE PAISAJE CULTURAL URBANO RESULTADO DE LA LEY DEL GRAN BERLÍN DE 1920	795
FRANCISCO JOSÉ FERNÁNDEZ TORRES, MARÍA LUISA MÁRQUEZ GARCÍA	
PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL LITORAL MARROQUÍ. DAR RIFFIEN	805
ALBA GARCÍA CARRIÓN	
LAS HUELLAS Y PAVIMENTOS DE LA ACRÓPOLIS.	813
JOSÉ FRANCISCO GARCÍA-SÁNCHEZ	
PAESAGGI INUMANI: I SILOS GRANARI COME MONUMENTI.	821
ANTONIO ALBERTO CLEMENTE	
ESPACIOS DE REACCIÓN. LA RUINA INDUSTRIAL EN EL PAISAJE URBANO.	827
YESICA PINO ESPINOSA	
LANDSCAPE AND CULTURAL HERITAGE: TECHNIQUES AND STRATEGIES FOR THE AREA DEVELOPMENT . . .	835
MARIA ANTONIA GIANNINO, FERDINANDO ORABONA	
MANINI Y SINTRA: APORTACIONES AL ÁMBITO DEL PAISAJE	841
IVÁN MOURE PAZOS	

SECCIÓN III

LA CULTURA Y LA CIUDAD / LA CULTURA EN LA CIUDAD

CIUDAD HISTÓRICA Y EVENTOS CULTURALES EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN	851
JUAN CALATRAVA	
CIUDAD Y TRIBU: ESPACIOS DIFERENCIADOS E INTEGRADOS DE LA CULTURA POLÍTICA. REFLEXIONES ANTROPO-URBANÍSTICAS SOBRE FONDO MAGREBÍ	863
JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ ALCANTUD	
MUSEO E/O MUSEALIZZAZIONE DELLA CITTÀ	875
DONATELLA CALABI	
VENEZIA E IL RAPPORTO CITTÀ-FESTIVAL	881
GUIDO ZUCCONI	
EL OCASO DE LA PLAZA DE BIBARRAMBLA COMO TEATRO	887
JUAN MANUEL BARRIOS ROZÚA	
ALGUNAS LECCIONES DE LUGARES CON ACONTECIMIENTOS ASOCIADOS.	897
JOAQUIN SABATÉ BEL	
LA RICONVERSIONE DELLE CASERME ABBANDONATE IN NUOVI SPAZI PER LA CITTÀ	909
PAOLO MELLANO	
LA FACHADA MONUMENTAL, TELÓN DE FONDO Y OBJETO ESCENOGRÁFICO	917
MILAGROS PALMA CRESPO	
AGUA Y ESCENOGRAFÍA URBANA. REALIDAD E ILUSIÓN EN LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES	929
FRANCISCO DEL CORRAL DEL CAMPO, CARMEN BARRÓS VELÁZQUEZ	
EL ESPACIO PÚBLICO COMO CONTENEDOR DE EMOCIONES.	941
JUAN CARLOS REINA FERNÁNDEZ	
UNA INTERPRETACIÓN DE LA CIUDAD DESDE LA PERSPECTIVA DE LA CULTURA INMATERIAL DE LAS FIESTAS POPULARES	949
LUIS IGNACIO FERNÁNDEZ-ARAGÓN SÁNCHEZ	
CULTURAL EVENTS, URBAN MODIFICATIONS. VENICE (ITALY) AND THE MODERNITY	957
FABRIZIO PAONE	
LA CITTÀ DEL TEATRO DE GIORGIO STREHLER	965
JUAN IGNACIO PRIETO LÓPEZ, ANTONI RAMÓN GRAELLS	
INNOVANDO LA TRADICIÓN: LOS JARDINES Y TEATRO AL AIRE LIBRE DEL GENERALIFE. UN DISEÑO DE FRANCISCO PRIETO-MORENO PARA EL FESTIVAL DE MÚSICA Y DANZA DE GRANADA.	973
AROA ROMERO GALLARDO	
UNA FIESTA MÓVIL. LA IMAGEN DE SEVILLA EN LA OBRA DE ALDO ROSSI	981
VÍCTORIANO SAINZ GUTIÉRREZ	
EL GRAN ACONTECIMIENTO CULTURAL DEL VACÍO Y LA MEMORIA EN EL ESPACIO COLECTIVO DE LA CIUDAD	989
MARA SÁNCHEZ LLORENS, MIGUEL GUITART VÍLCHES	

Índice

HACER CIUDAD. ALDO ROSSI Y SU PROPUESTA PARA EL TEATRO DEL MUNDO	997
Laura Sordo Ibáñez	
SANTIAGO DE COMPOSTELA, HISTORIA Y PROGRESO. EL XACOBEO COMO INSTRUMENTO DE TRANSFORMACIÓN URBANA	1005
Ricardo Hernández Soriano	
<i>GIRONA TEMPS DE FLORS: CULTURA E TURISMO</i>	1013
Nadia Fava	
ARQUITECTURA E IDENTIDAD CULTURAL. EXPERIMENTACIONES CONTEMPORÁNEAS EN LA CIUDAD DE GRAZ	1021
Emilio Cachorro Fernández	
EXPERIENCIAS DE UNA CAPITALIDAD CULTURAL QUE NO FUE EL CASO MÁLAGA 2016.	1033
Ignacio Jáuregui Real – Daniel Rincón de la Vega	
ROMA, CA. 1650. EL CIRCO BARROCO DE LA PIAZZA NAVONA.	1039
Julio Garnica	
PATRIMONIO Y PAISAJE TEATRAL URBANO. LA PLAZA DE LAS PASIEGAS EN GRANADA	1047
Carmen Barrós Velázquez. Francisco del Corral del Campo	
LA VILLE RADIEUSE: UNA CIUDAD, UN PROYECTO, UN LIBRO DE LE CORBUSIER. UN JUEGO.	1055
Jorge Torres Cueco, Clara E. Mejía Vallejo	
LA BERLINO DI OSWALD MATHIAS UNGERS	1063
Annalisa Trentin	
PANORAMI DIFFERENTI PER LE CITTÀ MONDIALI	1071
Ugo Rossi	
METODO PARA VISIBILIZAR LA CULTURA DE LA CIUDAD: MONUMENTALIZAR INFRAESTRUCTURAS	1077
María Jesús Sacristán de Miguel	
ANTIGUOS ESPACIOS CONVENTUALES, NUEVOS ESCENARIOS CULTURALES. APROXIMACIÓN A SU RECUPERACIÓN PATRIMONIAL	1085
Thaïs Rodés Sarrablo	
EFICIENCIA ENERGÉTICA Y CULTURA URBANA: LA CIUDAD COMO SISTEMA COMPLEJO	1091
Rafael García Quesada	
STORIA DI UNA RIQUALIFICAZIONE URBANISTICA AD ALGHERO. LO QUARTER: DE PERIFERIA A CENTRO CULTURALE	1097
Angela Simula	

EL PASEO DE LOS TRISTES DE GRANADA COMO REFERENTE
DE UNA ESCENOGRAFÍA ORIENTAL
A PROPÓSITO DE UN DIBUJO DE WILLIAM GELL

MARÍA DEL MAR VILLAFRANCA JIMÉNEZ

Las ciudades que registraron los viajeros de los siglos XVII al XIX a través de sus dibujos y cuadernos han construido imágenes que las trascienden y que, sin duda, han contribuido a su conocimiento y difusión. Desde la mirada rigurosa de topógrafos y anticuarios, cuyos intereses se centraron primero en los monumentos del pasado clásico, metas del Gran Tour, hasta la curiosidad temprana por otras culturas más exóticas que alcanzan su plenitud en la plástica del romanticismo y que posteriormente desembocarán en el orientalismo de la segunda mitad del XIX, han conformado una particular cartografía de visiones y valoraciones de paisajes urbanos más imaginarios que reales.

El estudio que ahora se presenta corresponde a un dibujo realizado a la acuarela por el aristócrata, arqueólogo y dibujante inglés Sir William Gell (1777-1836) que abre el álbum¹ realizado durante su viaje a España entre 1808 y 1809 (Ilustración 1). Él mismo lo titula *A morrish Festival under the walls of the Alhambra*. Una fantasía oriental donde Granada, Isfahan y Constantinopla prestan sus mejores escenarios para ambientar la representación urbana de uno de los pasajes de la famosa novela de Ginés Pérez de Hita (1544-1619) *Guerras civiles de Granada* editada por primera vez en Zaragoza en 1595. La obra literaria, como se sabe, inaugura uno de los ciclos más brillantes del género de la novela histórica en España hasta el punto de considerarse por la crítica especializada como germen del denominado *Romancero Nuevo* o romance morisco, de gran influencia en nuestra literatura del Siglo de Oro. Ya a comienzos del XIX sería traducida al inglés (1801), al francés (1809) y al alemán (1821), por lo que no cabe duda que Gell la había leído y partirá de la narración de uno de los pasajes más vistosos para componer su particular ambientación. Concretamente tomó como base el capítulo dedicado a las «fiestas solemnes y juego de sortija que se hicieron en Granada y cómo se iban encendiendo los bandos de Zegríes y Abencerrajes»², que le permitirá componer un original puzzle de espacios y monumentos

1. Sketch book núm. 12 y núm. de registro 1853,0307.655 del British Museum. Este álbum de dibujos se ha podido localizar como consecuencia de la investigación asociada al proyecto europeo REMAI (Red Europea de Museos de Arte Islámico) que el Patronato de la Alhambra y Generalife ha liderado junto al Museo del Louvre y El Victoria and Albert Museum.

2. Concretamente se trataría de la festividad de San Juan «fiesta tan celebrada en todas las naciones del mundo. Todos los caballeros granadinos se adornaron de las mejores galas y joyas que pudieron, así los que eran de

cuya ubicación geográfica real decae en beneficio de la retina de su autor, viajero incansable durante toda su vida por los confines extremos del Mediterráneo.

William Gell pertenecía a una de las familias más antiguas de Inglaterra y entre sus amigos se cuentan personalidades tan relevantes como Thomas Moore, Walter Scott y Lord Byron. Académico y diplomático ha pasado a la historia del anticuarismo por sus tempranos trabajos dedicados a la ciudad de Troya, *The topography of Troya and their surroundings* (1804), donde se decantará por la topografía como proceso de registro y documentación aplicada a los estudios arqueológicos. Fascinado por los lugares homéricos en 1806 viajará a la isla de Ítaca acompañado por el también anticuario Edward Dodwell dejándonos testimonio de sus trabajos en *La geografía y Antigüedades de Ithaca* (1807). Ingresó en la elitista Sociedad de Dilettantes en 1807 siendo encargado por esta corporación de la misión de explorar diversos lugares de Grecia y Asia Menor. Fruto de estas expediciones fueron sus trabajos dedicados al *Itinerario de Grecia con un comentario sobre Pausanias y Estrabón y una descripción de los monumentos de la Antigüedad que en la actualidad existen en ese país, recopilados en el año 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, etc* (Londres, 1807)³.

Con todo, las aportaciones más valiosas de William Gell son dos obras dedicadas a la arqueología romana, auténticas referencias para el análisis y valoración de la historia de la Arqueología Clásica. Nos referimos a *Pompeiana. Topografía y ornamentos de Pompeya*. 2 vols. Londres (1817-18) y *Topografía de Roma y sus alrededores con el mapa*. 2 vols. Londres 1834⁴ que se completaría con el interesante y muy citado *Analisi storico-topográfico-anticuaria della carta de 'dintorni di Roma secondo le di osservazione Sir W. Gell e del professore A. Nibby* editado en Roma en 1837. Se trata de obras profusamente ilustradas donde además de las precisiones de la técnica de localización y registro topográfico, donde sin duda empleó el instrumento conocido como cámara lúcida⁵ (Ilustración 2), Well se revela como un cualificado dibujante ofreciendo en ellas un repertorio cuantitativo y cualitativo de imágenes donde pasado y presente se ofrecen como un interesante legado que ayuda a comprender la valoración de la historia como referente de las naciones.

Pero William Gell no es solo una referencia para la arqueología clásica. Su interés le lleva a estudiar el patrimonio de otras culturas en un ejercicio evidente de incorporar diversas opciones estéticas que, aún siendo consideradas de menor rango frente a las greco-latinas, comienzan a introducirse en el análisis de la razón. Un ejemplo temprano en España lo constituye el viaje patrocinado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en 1766 para el estudio de los monumentos árabes de Córdoba y Granada dirigido por el

juego como los que no eran...», «...saliéronse a la ribera del fresco Genil hechas dos cuadrillas para el juego, la una de Zegrías y la contraria de Abencerrajes, hizose otra cuadrilla de Almoradíes y Venegas y otra contraria desta, de Gomeles y Mazas y al son de muchos instrumentos comenzaron el juego de cañas...», «...Era un caso de grande admiración el ver estas cuadrillas corriendo por la Vega de dos en dos, y quatro en quatro, porque mas parecía campo de batalla que caballeros de juego...», «...La Reina y todas las damas estaban mirando el juego desde las torres de la Alhambra, admiradas de ver el gran concierto que tenían y la destreza de los jugadores...».

3. Hubo una 2.^a edición publicada en 1827 que contiene un centenar de rutas en el Ática, Beocia, Fódice, etc.

4. 2.^a edición revisada y ampliada por Edward Henry Bambery, Londres, 1846.

5. La cámara lúcida fue inventada por el científico inglés William Hyde Wollaston y sabemos que Gell la utilizaría a partir de esas fechas en sus dibujos y representaciones.

ingeniero militar José de Hermosilla y donde participaron también los arquitectos Juan Pedro Arnal y Juan de Villanueva. La obra, que vio la luz años más tarde, en 1787 y 1804, tuvo una amplia difusión internacional entre los académicos de distintos países y sabemos que Gell la conoció y estudió. También se conservan en el British Museum los cuadernos, dibujos y diarios de sus viajes a Grecia, Malta, Dalmacia y Chipre pero no así los diarios de los realizados en España y Portugal que se han localizado recientemente en la Escuela Británica de Roma⁶ por lo que podemos fechar que el viaje realizado por William Gell a la Península Ibérica transcurre entre 1808 y 1809.

El Álbum contiene 65 dibujos de los cuales 2 corresponden a Granada y 44 se dedican particularmente a la Alhambra y el Generalife⁷ lo que verifica el interés o motivación principal del viajero, sin duda conocer los vestigios de la antigua civilización islámica en el extremo occidental del Mediterráneo. Desde vistas panorámicas de la Alhambra desde el Albaicín y del Albaicín desde la Alhambra, desde el Patio de Comares al de los Leones, desde el Patio de Lindaraja al de la Acequia del Generalife, desde las principales torres a los delicados interiores de las estancias más conocidas, desde el análisis de la planta de los palacios nazaríes a sus alzados, desde los detalles ornamentales a las pinturas de la Sala de los Reyes. Un amplio repertorio que nos ofrece un excepcional testimonio de la Alhambra de principios del siglo XIX en un momento crucial de su historia anterior a las intervenciones restauradoras de los dos últimos siglos.

El dibujo que estamos analizando fue pintado a la acuarela y probablemente sería llevado a cabo con posterioridad al viaje a España y Portugal (en 1811 según la datación del British Museum). Se diferencia de todos los demás por ser el más elaborado desde el punto de vista técnico y temático a lo que ayuda a interpretarlo las anotaciones que se signan en el reverso del mismo donde pueden leerse claramente los emplazamientos de los ámbitos alhambrenos, el bosque de la Alhambra, los principales linajes de las guerras de Granada, Zegríes y Abencerrajes, el mirador (refiriéndose al conocido como Tocador o Peinador de la Reina) y en el margen inferior y con letras de mayor tamaño el título de esta fantasía oriental que tiene como emplazamiento el Paseo de los Tristes pero que, en realidad se ofrece como compendio de arquitecturas y tradiciones de la cultura islámica en territorios muy distantes y estilos diferenciados. El arqueólogo no incluye los nombres de esas arquitecturas orientales que ambientan este *Morrish Festival* a los pies de las murallas de la Alhambra pero que pueden identificarse fácilmente por tratarse de monumentos muy representativos de sus territorios originarios y ello a pesar de que el autor se tome algunas licencias creativas más propias del romanticismo que de la tradición ilustrada de la que es heredero.

El paisaje de Granada se tornará para William Gell en un escenario prodigioso donde el agitado pasado islámico de la ciudad regresa a un presente que el viajero ha podido percibir y observar en ciudades como Constantinopla, Bujara o Isfahan. De hecho la escena ecuestre de la Fiesta de cañas nazarí está basada en el *Jereed Game in Kagithare* o festival de caballos que

6. Debo esta información a la profesora Rosemary Sweet de la Universidad de Leicester.

7. El Patronato de la Alhambra y Generalife y el British Museum trabajan actualmente con la intención de llevar a cabo un proyecto expositivo y edición de este Álbum inédito de gran interés para el conocimiento del estado de conservación del Conjunto Monumental a principios del siglo XIX en el momento inmediatamente anterior de la ocupación napoleónica.

con sus adiestrados jinetes deleitaban a la sociedad otomana a las afueras de Constantinopla, una tradición que aparece reflejada en los primeros repertorios de los *sketch book* de los viajeros ingleses que también dejaron panorámicas de la ciudad con sus colinas y mezquitas de esbeltos minaretes que se hacen presentes en el dibujo que estamos comentando, de manera explícita, en la suplantación del barrio del Albaicín y sobre todo en los perfiles del Palacio del Topkapı, con las cupulitas otomanas del sector del harem, que se incorporan como zócalo arquitectónico al pie de la Alhambra, donde también se distingue el edificio central de la plaza Tophane de corte más clásico pero igual de otomano que las amplias cúpulas de sus mezquitas. Con todo, lo más relevante de este extraordinario *puzzle* oriental lo constituyen las arquitecturas safawies incorporadas por el autor con algunas licencias que mixtifican aún más el universo oriental recreado que pasa a ser intemporal. Nos referimos a edificios tan característicos como la Tumba o Mausoleo de los Samaníes (siglo X), aunque también podría tratarse del Mausoleo de Ayyub al-Ansari a las afueras de Estambul (siglo XV), el monumental Sabil Kuttab construido en 1744 por el arquitecto egipcio Katkhuda pero muy influido por el estilo otomano que también puede reconocerse a la derecha de la representación. Este tipo de edificios combinaba dos funciones habitualmente visibles en las ciudades islámicas. Los sabil son fuentes de agua fresca dispuestas para proveer a toda la población y los kuttabs que eran instituciones educativas muy primarias donde se enseñaba a leer y a escribir a la población infantil. Su ubicación plástica cercana al emplazamiento real de la cuenca del río Darro, del que la fuente tomaría el agua, no es casual. Sin embargo el edificio cuya presencia se impone es el gran kiosko mirador que replica el pabellón del Palacio de Chehel Sotun o el Mirador del Palacio de Ali Kapu, ambos del siglo XVII y construidos en Isfahan como palcos reales para la contemplación de las fiestas y desfiles de la corte safawita.

El gran kiosko mirador presenta elementos otomanos como los ventanales a los que se han añadido al exterior escudos de la dinastía nazarí, personalizando el edificio como propiedad de los sultanes de Granada. Los toldos contribuyen a la ambientación urbana de la escena donde lo anecdótico recae en los personajes distribuidos en los distintos sectores de la plaza. Los hay que asisten como espectadores de calle a los lances de los nobles caballeros de la novela, otros se disponen en la terraza mirador, hay grupos que conversan ajenos a la acción y el resto se ubican en el exterior de la planta baja del Palacio-mirador cerrando algún trato o jugando a algún juego de mesa. El paisanaje también incluye a mujeres, niños y a perros que habitan esta Granada otomanizada y fantástica.

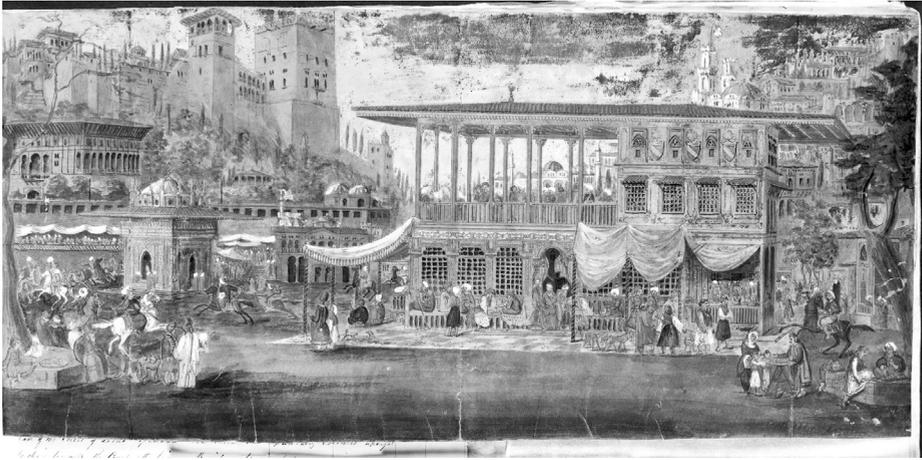
El poderoso perfil del Conjunto Monumental de la Alhambra anuncia de un modo temprano las representaciones que llevarán a cabo los viajeros románticos de los que el presente dibujo de William Gell es un tempranísimo precursor. La estilización de las torres con tejados más volados intentará aproximar territorios y paisajes situados a gran distancia física que para el viajero ilustrado se perciben como partes de un todo, el de la ciudad islámica frente a la de tradición clásica. Una Granada que es sujeto de evocación oriental a partir de la yuxtaposición arquitectónica de los estilos nazarí, safawí y otomano donde la experiencia del viaje, sus registros gráficos y la historia hunden sus raíces para ofrecernos un relato evocador. Tan evocador como pudieran ser las escenografías operísticas contemporáneas donde arte y vida se funden en una experiencia sublime. El autor de esta obra era un gran aficionado a la ópera y en Granada es muy probable que llegara a conocer a Luis Muriel, pintor de escenografías que

años más tarde, en 1832, tendría que emplearse a fondo para cumplir con el encargo de la Real Maestranza de Caballería de realizar la ambientación de la fiesta con la que se agasajó en la Alhambra a los infantes Francisco de Paula y Luisa Carlota⁸ y que le ofrecería la oportunidad de convertir el recinto nazarí en un auténtico palacio de las Mil y una Noches. En el álbum del British Museum se conserva un dibujo suelto de un paisaje titulado *La fuente del Pino* firmado el 25 de diciembre de 1832 que podría haber sido un regalo tardío de Muriel a su amigo inglés.

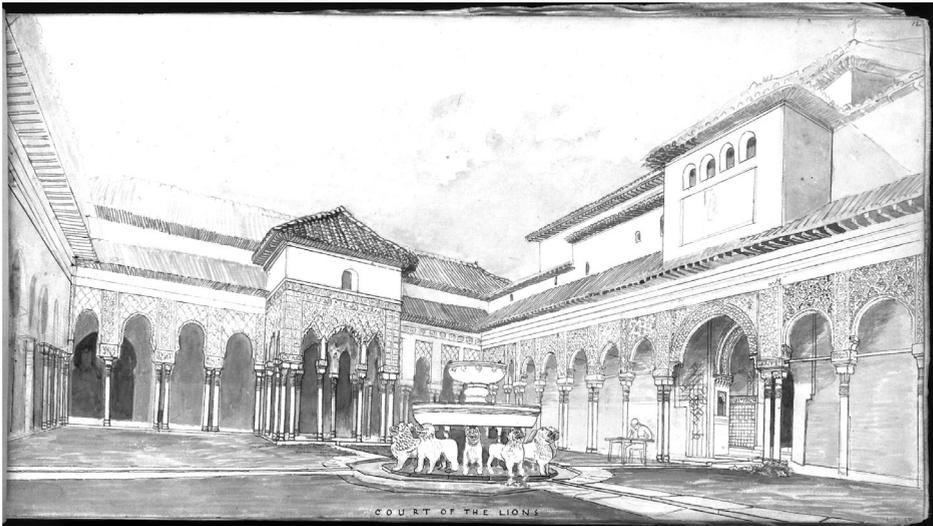
De otra parte el propio autor se incorporará como actor involucrado en la ambientación oriental al representarse como un embajador ataviado a la turca, la forma en que se retrataban los altos dignatarios del Imperio otomano y la única referencia contemporánea de poder real del islam que permanecía vigente desde lo que fue su heroico pasado. De este modo, el ilustrado Gell, transformado en el mejor embajador de la corte nazarí, se viste de turco para presentar, como maestro de ceremonias, la síntesis de su visión alhambrense entre la realidad y la fantasía (Ilustración 3). Frente a los exquisitos dibujos que el arqueólogo dedicará a la Alhambra y otros puntos de interés de su viaje, se impone la capacidad de la imaginación que le permite hacer coincidir en un mismo escenario lugares cuya tradición puede ser oriental pero están muy alejadas de la arquitectura del islam occidental.

El Álbum del viaje a España de William Gell constituye un ejemplo expresivo que desmonta la visión marginal de la arquitectura islámica dentro del contexto erudito e investigador de los arqueólogos formados en la postilustración, particularmente viajeros ingleses y franceses que se erigen, de un modo temprano, en observadores atentos de las arquitecturas orientales, sin el afán aún de codificar su conocimiento, que si asumirá la historiografía del XIX. Singularmente las preocupaciones de este arqueólogo y topógrafo con inquietudes artísticas respecto a la Alhambra van mucho más allá de esta ensoñación oriental como esperamos poder poner de manifiesto en el estudio preliminar que precederá a la publicación del Álbum de referencia donde descubrimos a un Gell que se pregunta por el significado de las epigrafías ornamentales, la iconografía de las pinturas de la Sala de los Reyes o la importancia del agua en los palacios nazaries y refleja las panorámicas del paisaje territorial y urbano de la ciudad.

8. Cita una fuente anónima de 1832. Juan Manuel Barrios Rozúa, «José Contreras, un pionero de la arquitectura neoárabe: sus trabajos en la Alhambra y la Alcaicería», en José Antonio González Alcantud, *La invención del estilo hispano-magrebí. Presente y futuros del pasado*, Barcelona, Anthropos, 2010, pp. 30-33.



William Gell. *A morrish Festival under the walls of the Alhambra*. Acuarela.
 (Fuente: Sketch book núm. 12. British Museum)



William Gell. *Court of the Lions*. Dibujo y Acuarela con tinta india.
 (Fuente: Sketch book núm. 12. British Museum)



William Gell. *Figura vestida a la turca* (autorretrato). Acuarela.
(Fuente: Sketch book núm. 12. British Museum)

